



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

ANNA FRANCCESCA JIMÉNEZ CJUMO

ASESORES:

DRA. MARIA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO

MGTR. JUAN CARLOS ARRIETA GARRIDO

LIC. SALLY BRIGITE ANCHANTE TERÁN

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

**MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
PRESIDENTE**

**MGTR. ROSSANA MEZARINA CASTAÑEDA
SECRETARIA**

**MGTR. FERNANDO CAMILO MALDONADO ALEGRE
VOCAL**

DEDICATORIA:

A mis hermosos padres que a diario me enseñan a nunca rendirme.

AGRADECIMIENTO:

Mi agradecimiento va dirigido a mis asesores temáticos, metodológicos, por su paciencia y conocimientos compartidos. A las personas especiales que me impulsaron a ser constante en el desarrollo del presente trabajo de investigación, por brindarme lo mejor de sí y así poder dar lo mejor de mí, y sobre todo a Dios.

DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD

Yo, Anna Franccesca Jiménez Cjumo, con DNI N° 48485581, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 30 de junio de 2017.



Anna Franccesca Jiménez Cjumo

PRESENTACIÓN

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo presento ante ustedes la Tesis titulada “Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Anna Franccesca Jiménez Cjumo

ÍNDICE

Contenido	
PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARACIÓN DE AUTENTICIDAD	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT	x
I. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Realidad Problemática	1
1.2 Trabajos previos	3
1.3 Teorías relacionadas al tema	6
1.3.1 Traducción	6
1.3.2 Tipos de Traducción	7
1.3.3 Textos literarios	9
1.3.4 Cultura	9
1.3.5 Estrategias de traducción	11
1.3.6 Referentes culturales	15
1.3.7 Clasificación de referentes culturales propuesta por Paula Igareda	17
1.3.8 Tradiciones Peruanas	26
1.4 FORMULACIÓN DEL PROBLEMA	28
1.4.1 PROBLEMA GENERAL	28
1.4.2 PROBLEMAS ESPECÍFICOS	28
1.5 JUSTIFICACIÓN DE LA INVESTIGACIÓN	28
1.6 HIPÓTESIS	30
1.7 OBJETIVOS	30

II. MÉTODO	31
2.1 DISEÑO DE INVESTIGACIÓN	30
2.2 CATEGORÍAS Y OPERACIONALIZACIÓN	35
2.3 UNIDAD DE ANÁLISIS	34
2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	34
2.5 Métodos de análisis de datos	35
2.6 Aspectos éticos	38
IV. REFERENCIAS.....	52
ANEXOS	

RESUMEN

La presente tesis titulada «Análisis de la manifestación de la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas, 2017» tiene como objetivo principal analizar cómo se manifiesta la traducción del español al inglés de los referentes culturales en la obra Tradiciones peruanas. De acuerdo a la metodología, este trabajo es de enfoque cualitativo, diseño fenomenográfico, aplicado. Los objetos de estudio fueron la tercera y cuarta serie de la obra Tradiciones peruanas de Ricardo Palma. Para poder realizar el análisis se utilizó una ficha de análisis y se realizaron entrevistas a expertos. El resultado de la presente tesis indica que existen tres tipos de referentes culturales más frecuentes y estos son historia, aspectos culturales, lingüísticos y de humor, y ecología; estos se manifiestan a través de fechas importantes, personajes históricos, frases hechas, lugares representativos del Perú, etc. Por otro lado, la estrategia que predomina en el análisis es la extranjerización. Se concluye que al ser un texto donde refleja la cultura del Perú la estrategia más apropiada es la extranjerización ya que busca mantener la carga cultural de la lengua origen.

PALABRAS CLAVES: referentes culturales, estrategias de traducción, Tradiciones peruanas.

ABSTRACT

This present thesis entitled “Analysis of the appearance of the translation from Spanish into English about cultural references in the Peruvian traditions novel, 2017” has as main objective to analyze how the translation from Spanish into English of cultural references appear in Peruvian Traditions novel. According to the methodology, this research is qualitative, phenomenographic and applied. The object of this research was the third and fourth serie of Peruvian traditions novel by Ricardo Palma. To carry out this research, an analysis datasheet was used and some experts in the field were interviewed. The result of this thesis showed that there are three more frequent cultural references of historic, cultural, linguistic and humor aspects, and ecology; and they are important dates, historic characters, sayings, representative places of Peru, etc. On the other hand, the foreignization is the most common strategy found in this analysis. To conclude, the most appropriate strategy is the foreignization because it seeks to maintain the cultural load of the source language in this type of text which performs Peruvian culture.

KEY WORDS: cultural references, translation strategies, Peruvian traditions.